

Таким образом, сложность перевода реалий заключается в том, что в тексте оригинала они представляют собой общеупотребительную, известную носителям лексику, в то время как в тексте перевода реалии выполняют не только номинативную, но и художественную функцию, помогая воссоздать национальный колорит подлинника. Следовательно, настоящий переводчик должен уметь распознать реалии в тексте и выбрать такой прием их передачи, который позволит сохранить национальную и историческую специфику оригинала и обеспечит его естественное восприятие читателем.

Г. С. Романов

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ

Отличие оценки качества устного перевода в образовательном процессе студентов от профессиональной оценки объясняется главным образом характером ее направленности и той значительной долей внимания, которое уделяется самому процессу перевода, а не исключительно его окончательному результату. В связи с этим представляется логичным использовать на начальном этапе подготовки студентов оценку качества выполняемого ими перевода, исходя из психологических преимуществ такого подхода и его эффективности в плане профессиональной ориентации студентов. При этом необходим постепенный переход к оценке окончательного результата с целью большего участия преподавателя в повышении качества перевода и подготовки студентов к экзаменам, завершающим обучение в вузе. Возможное отличие между используемыми преподавателем критериями и требованиями рынка не представляет собой серьезной проблемы, поскольку оно обусловлено необходимостью достижения более высоких показателей уровня компетентности обучаемых, а не нормами и стратегиями, используемыми профессиональными устными переводчиками.

Оценка качества перевода имеет особое значение как в профессиональном, так и дидактическом плане. На протяжении долгого времени в специальной литературе эта проблема рассматривалась едва ли не исключительно с точки зрения преподавателей, которая, с одной стороны, отражала их личные представления относительно ситуации на рынке, а с другой – те нормы, которые, по их мнению, являются оптимальными для рынка независимо от его реальных запросов. Впоследствии переводческое сообщество осознало необходимость непосредственного изучения ожиданий и реакции своих клиентов. Оно также пришло к пониманию важности учета всех факторов, определяющих качество переводческих услуг, а именно специфику заказа и, в частности, сам тип заказчика. Поэтому цель уже не заключается в достижении некоего абсолюта в плане качества, а в стремлении добиться конкретного уровня качества, определяемого теми или иными обстоятельствами, в которых осуществляется переводческая деятельность, или соб-

ственно личностными характеристиками пользователей. Речь идет о таких компонентах, как лексико-семантические, синтаксические, стилистические, артикуляционные и просодические, прагматические и стратегические характеристики дискурса устного переводчика. Примерами специфики рынка переводческих услуг могут быть официальные выступления в рамках той или иной международной организации и последующие за ними беседы в кулуарах, политические дискуссии во время проведения круглых столов, брифинги, пресс-конференции и т.д.

В отличие от традиционной ориентации исследователей на предъявляемый заказчику конечный **результат** деятельности переводчика **процесс** перевода представляется не менее важным и должен оцениваться в соответствии с его особенностями.

1. Оценка профессиональной компетентности осуществляется представителями двух сторон: переводчиками (студенты-одногодники, которые слушают друг друга) и преподавателем (выступающим в роли организатора учебного перевода). Студенты могут делать свои комментарии и предлагать собственные варианты. Преподаватель выполняет примерно ту же функцию и при необходимости просит обратить внимание на определенные моменты, влияющие на качество перевода (говорить громче и четче, избегать посторонних звуков при поиске информации в своих документах, не допускать слишком большого отставания от оратора, выдерживать ровный темп речи и т.д.). Такая реакция со стороны преподавателя приобретает характер своеобразной нормы, которой должны следовать обучаемые.

2. Компоненты обучения синхронному переводу. Предполагается, что в начале своего обучения данная категория студентов уже едва ли не полностью овладела своими будущими рабочими языками (что, к сожалению, не всегда соответствует действительности), а также имеет достаточно высокий уровень общей культуры. Таким образом, теоретически обучение такому роду перевода заключается прежде всего в становлении соответствующих навыков и умений и при необходимости в сообщении дополнительных знаний из области терминологической лексики определенной тематики, являющейся наиболее востребованной на конкретном рынке услуг переводчиков-синхронистов (государственное и политическое устройство различных стран, международное право, финансы и экономика, здравоохранение, охрана окружающей среды и т.д.). Ознакомление с технологией синхронного перевода осуществляется на трех уровнях: методологическом, когнитивном и языковом.

2.1. Методологический уровень.

Выполнение устного перевода означает понимание смысла исходного сообщения и его реформулирование на другом языке, а также умение осуществлять подготовку к переводу путем ознакомления с соответствующей документацией, составления тематических глоссариев и т.д. Основопологающим и наиболее сложным элементом здесь является умение принимать практически мгновенно оптимальные переводческие решения в условиях

постоянно возникающих трудностей различного рода: слишком быстрый темп речи оратора и не всегда хорошая дикция, двусмысленность неправильно оформленных фраз, социокультурная специфика выступления, невозможность найти эквивалент на языке перевода, проблемы технического характера и т.д.

Умение переводить – это также владение определенными нормами и стратегиями, которые могут меняться, например, в зависимости от социального статуса коммуникантов. Учитывая все эти факторы, и в частности постоянную когнитивную нагрузку на устного переводчика (в отличие от письменного), он вынужден иногда сознательно опускать некоторые фрагменты с целью сохранения других, которые кажутся ему более значимыми. Кроме того, сюда же можно отнести и навыки ведения сокращенной переводческой записи при последовательном переводе и умение использовать соответствующие технические средства в ходе синхронного перевода.

2.2. Когнитивный уровень

Все виды устного перевода представляют собой в силу предъявляемых к ним требований сложный когнитивный комплекс. Не имея глубоких знаний в области обсуждаемых специалистами вопросов, переводчик должен тем не менее достаточно хорошо понять смысл исходного сообщения для адекватной передачи его на переводящем языке. При этом переводческие решения должны приниматься мгновенно (в случае синхронного перевода) или же в течении нескольких минут (если речь идет о последовательном переводе). Отсутствие необходимого объема оперативной памяти может привести к коммуникативным сбоям при переводе. Поэтому в ходе обучения студенты должны приобрести минимальные когнитивные навыки, позволяющие им справляться с указанными трудностями устного перевода.

2.3. Языковой уровень

Помимо обогащения своего словарного запаса обучаемые приобретают специфический языковой багаж в виде наиболее важных для устного перевода фонологических, грамматических, стилистических и прагматических норм и правил, соблюдение которых позволит избежать различных видов интерференции и сэкономить время путем использования различных перифраз при переводе неизвестных терминов.

Н. М. Селуянова

ОШИБКИ В ПЕРЕВОДЕ И УПОТРЕБЛЕНИИ ХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (на материале итальянского языка)

Основные ошибки в переводе и употреблении химических терминов связаны с неправильным пониманием смысла текста и самой терминологии, пробелами в знаниях, нежеланием и неумением пользоваться словарями и справочными материалами. Специфика перевода химических терминов заключается в обеспечении абсолютной идентичности понятий, выражаемых